

Lektion 9

練習 5 次のドイツ語を日本語に訳してみよう。

(1)

Philipp ist einmal als Austauschstudent in Japan gewesen. Am Anfang seines Aufenthalts in Japan war er sehr nervös, weil er damals fast gar kein Japanisch konnte und ihm alles fremd war. Oft hat er die Leute falsch verstanden und die Leute ihn auch. Er wollte sofort nach Deutschland zurückfliegen.

Auf einer Party an der Universität wurde Philipp von einer Studentin angesprochen. Sie hieß Yuka und studierte Umweltpolitik, deshalb hat sie sich für Deutschland sehr interessiert. Sie hat so langsam und deutlich gesprochen, dass er sie gut verstanden hat. Ihre Stimme klang sehr süß. Sie hat ihm sofort gut gefallen.

Philipp hat Yuka Deutsch gelehrt und sie ihn Japanisch. Sie sind nämlich Tandempartner geworden. Sie haben oft zusammen zu Mittag gegessen und sind am Wochenende ins Kino gegangen. Nach und nach hat sich sein Japanisch entwickelt, und er hat viele Japaner kennengelernt.

Als er nach Deutschland zurückflogen ist, hat er Japan sehr vermisst.

Heute hat er von Yuka eine E-Mail bekommen. Nachdem er die Mail gelesen hatte, ist er vor Freude gesprungen. Der Inhalt der Mail lautet: Yuka hat sich um ein Austauschprogramm zwischen Japan und Deutschland beworben und ihr Antrag wird wohl genehmigt!

語注: r Austauschstudent, -en 交換留学生, am Anfang 最初, r Aufenthalt, -e 滞在, nervös 神経質な, damals その時, 当時, alles 全てのもの, j³ fremd sein ~にとって馴染がない, hat... falsch verstanden < falsch verstehen 誤解する, sofort すぐに, zurückfliegen 飛行機で帰る, angesprochen < ansprechen 話しかける, e Umweltpolitik 環境政策, deshalb だから (前の文の内容をうける), deutlich はっきりと, e Stimme, -n 声 klang < klingen 音がする, 響く, süß 甘い, かわいらしい, r Tandempartner, - 言語などを互いに教えあうパートナー, haben... zusammen zu Mittag gegessen < essen いっしょに昼食をとる, nach und nach 次第に, sich⁴ entwickelt < entwickeln 発達する, 上達する, viele Japaner たくさんの日本人, kennengelernt < kennen|lernen 知り合いになる, vermissen 人⁴ / 物⁴が (い) なくて寂しく思う, bekommen もらう, 得る, nachdem ~の後で, vor Freude 喜びのあまり, gesprungen < springen 跳ねる, r Inhalt, -e 内容, lautet < lauten ~という内容である, sich um et⁴ beworben < bewerben 物⁴に応募する, s Austauschprogramm, -e 交換プログラム, r Antrag, Anträge 申請

(2)

Früher wurden Steine, Muscheln sowie Federn als Zahlungsmittel benutzt. Sie waren nämlich Geld. Erste Münzen aus Metall sollen vor etwa 2700 Jahren in Lydien hergestellt worden sein. Damals entsprach der Wert dieser Münzen dem Wert des Materials. Durch die Händler verbreitete sich das Münzwesen in Asien und Europa. Erst im 7. Jh. wurde eine Art von Papiergeld in China erfunden, damit man die Münzen nicht mehr bei sich tragen muss. Seither ist der Wert des Geldes seinem Gewicht nicht mehr gleichwertig. Seit kurzem entwickelt sich das E-Money sehr schnell. Man kann beispielsweise im Internet Geld überweisen. Das Geld wiegt man heute fast nie, oder ?

語注 : r Stein, -e 石, e Muschel, -n (二枚貝の) 貝殻, sowie 並びに, e Feder, -n 羽, s Zahlungsmittel, - 支払い手段, s Geld, -er 金, erste Münzen aus Metall 金属製の最初のコイン, sollen ~だということである, Lydien リュディア, 現在のトルコに昔あった国, hergestellt < herstellen 製造する, et³ entsprach < entsprechen 物³に対応する, 相当する, r Wert, -e 価値, 値打ち, s Material, -ien 素材, r Händler, - 商人, sich verbreiten 広まる, s Münzwesen 硬貨制度, erst ~になってはじめて, im 7. Jh.=im siebenten Jahrhundert 7世紀に, eine Art von ... ある種の~, s Papiergeld, -er 紙幣, erfunden < erfinden 発明, 考案する, damit ~のために, seither 以来, s Gewicht, - 重量, et³ gleichwertig 物³と等価である, s E-Money 電子マネー, schnell 速く, 急速に, beispielsweise 例えば, im Internet ネット上において, überweisen (お金を)振り込む, wiegen 重さを量る, 重さがある, fast nie ほとんどない

(3)

Ich bin eine Schildkröte und wurde eines Tages am Strand von ein paar Kindern gequält. Da hat mich ein Junge gerettet. Er hieß Urashimataro. Als Dank für seine Hilfe habe ich ihn in meine Heimat im Meer eingeladen. Meine Chefin hat ihn begrüßt und für ihn eine Party gegeben. Wir haben viel gesungen und getanzt. Das hat uns großen Spaß gemacht. Zum Abschied hat meine Chefin ihm eine Kiste geschenkt. Was war das? Das weiß ich noch heute nicht ... Seitdem habe ich von ihm nichts gehört.

語注 : e Schildkröte, -n 亀, ein paar 2, 3 の, gequält < quälen 苦しめる, 悩ます, da そこで, r Junge, -n 少年, 若者, gerettet < retten 助ける, als Dank für et⁴ 物⁴のお礼に, eingeladen < einladen 招待する, e Chefin, -nen 女性の上司, begrüßt < begrüßen 挨拶をして迎える, 歓迎する, eine Party gegeben < geben パーティを開く, gesungen < singen 歌う, j³ Spaß machen 人³にとって楽しい, zum Abschied 別れの際に, e Kiste, -n (木)箱, seitdem それ以来